

صحبت از طریق مترجم رهنمای کوتاه

زمانی که دونفر بخواهند باهمدیگر مفاهمه کنند اما زبان بین آنها مشترک نباشد، در اینجا ضرورت به یک میانجی که همانا مترجم است احساس میشود تا زمینه صحبت بین دو نفر را مساعد سازد.

هدف از محاوره ترجمه شده این است که ترجمه باید تا حد ممکن مانند محاوره عادی باشد. اما باوصف آن، زمانی که از طریق مترجم صحبت میکنید باید بعضی نکات را مدنظر بگیرید. در این رهنما معلومات مختصر در مورد نقش مترجم در مکالمات و اینکه چه مواردی را باید در مورد مترجم بدانید گنجانیده شده است. همچنان در این رهنما یک رشته مسایلی مطرح شده که شما باید حین استفاده از مترجم از آن واقف باشید.

وظایف مترجم

- ذریعه ی قواعد مسلکی مترجم تعیین میگردد.
- مترجم قواعد اخلاقی ذیل را باید در کارهای خویش رعایت نماید:
- مترجم باید هرآنچه را که در جریان مکالمه گفته میشود بدون آنکه حذف، تغییر یا چیزی به آن اضافه کند ترجمه کند
- مترجم باید در جریان ترجمه بیطرف باشد و نظریات شخصی مترجم نباید پروسه ترجمه را متاثر سازد
- مترجم نباید دیگر وظایف را حین ترجمه به عهده گیرد
- مترجم باید محرمت مسلکی را رعایت نماید.

محرمت مسلکی مترجم موارد زیر را در برمیگیرد

- محرمت شامل تمام معلوماتی میشود که مترجم آنرا حین انجام ترجمه در اختیار دارد
- حفظ محرمت معلومات برای مترجم یک مکلفیت است حتی در برابر آمران، همکاران و اعضای خانواده
- این محرمت باید حتی بعد از اتمام خدمات ترجمه نیز حفظ گردد.

برای آنهای که از مترجم استفاده میکنند، این حرف بدین معنی است که:

- شما در برابر مسایلی که در جریان صحبت ها مطرح میسازید مسئولیت کامل دارید
- مترجم مسئولیت دقت و صحت معلوماتی را که بین شما مطرح میشود به عهده ندارد
- مترجم نمیتواند آنچه بین شما دونفر مطرح شده پیگیری نماید
- مترجم از هیچ طرفی نمایندگی نمیکند
- مترجم مکلف است تا هرگاه واجد شرایط نباشد این موضوع را شریک سازد مثلاً اینکه هرگاه مترجم به یکی از طرفین ارتباط داشته باشد، عروسی کرده و یا نامزد باشد، بخشی قضیه باشد و یا هم به نمایندگی از دیگر طرف عمل نموده باشد
- هرگاه مترجم نتواند ترجمه را بگونه درست انجام دهد باید این موضوع را قبلاً اعلام بدارد.

نکات مهمی که باید حین استفاده از مترجم مدنظر گرفت با طرف مقابل صحبت کنید، نه با مترجم

- مستقیماً با طرف مقابل صحبت کنید، نه با مترجم. مثلاً نگویند "از او بپرسید که آیا... می‌خواهد" بلکه مستقیماً بپرسید "آیا شما... می‌خواهید؟". مترجم این جمله شما را ترجمه خواهد کرد و محاوره تان مانند صحبت عادی خواهد بود.
- هرگاه موضوعی واضح نباشد و یا هرگاه از برداشت طرف مقابل مطمئن نباشید، از او بپرسید و مترجم سوال را برای تان ترجمه خواهد کرد.
-

آنچه می‌خواهید بگویید را قبلاً برنامه ریزی کنید

- روی نکاتی که برای تان مهم است تاکید کنید
- مختصر صحبت کنید و برای مترجم فرصت دهید تا ترجمه کند. در این صورت ترجمه تاحد ممکن دقیق به بار خواهد آمد و همچنان طرف مقابل صحبت نظریات و پاسخ های خود را همانند مکالمه عادی ارایه خواهد کرد
- واضح و استوار حرف بزنید. هرگاه از گفته ها و ضرب المثل ها در صحبت های تان استفاده کنید، باید آنرا توضیح دهید.

همچنان آگاه باشید

- اصطلاحات سیمایی و اشارات بدنی که معمولاً باعث تقویه واژه ها در مکالمات عادی میگردد در محاوره ترجمه شده از اهمیت کمتر برخوردار اند. صحبت از طریق مترجم بیشتر به یک مکالمه تلفونی میماند، که در آن فقط از واژه ها و صدا استفاده کرده میتوانید.
- اینکه بعضی حرکات نظر به فرهنگ معنی های متفاوت دارد (مثلاً تکان دادن سر در سویدن معنی مثبت یعنی "بله" را میدهد در حالیکه در جاهای دیگر میتواند معنی منفی دهد). چنین مسایل را باید حین استفاده از مترجم مدنظر داشت
- کار ترجمه خسته کن است. مترجم باید روی ترجمه تمرکز کامل داشته باشد و غیر از ترجمه دیگر کارها را انجام داده نمیتواند.
- مترجم نظر به افراد دخیل گفتگو زودتر خسته میشود و باید در کار ترجمه وقفه ها داشته باشد.

Att samtala genom tolk översättning till DARI (artnr 2016-4-9)
kan laddas ner från Socialstyrelsens webbplats
www.socialstyrelsen.se/publikationer